

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA/UFSC  
SECRETARIA DE AÇÕES AFIRMATIVAS E DIVERSIDADES/SAAD  
COORDENADORIA DE ACESSIBILIDADE EDUCACIONAL/CAE

Projeto

**CAEnsina**

apresenta:

# Tutorial: Inserindo legendas em vídeos por aplicativos de celular

Descrição: O fundo da página inicial traz a fotografia em tom avermelhado das mãos de um adulto segurando um smartphone. Na parte superior e ao centro, em letras brancas, Universidade Federal de Santa Catarina, Secretaria de Ações Afirmativas e Diversidades, Coordenadoria de Acessibilidade Educacional. No centro da página, o título "Projeto CAEnsina apresenta:" em branco com a logo CAEnsina fazendo parte da composição. Abaixo o subtítulo "Tutorial: Inserindo legendas em vídeos por aplicativos de celular" em branco. Na parte inferior, logo da UFSC no canto esquerdo, CAE Ensina ao centro e da CAE à direita.

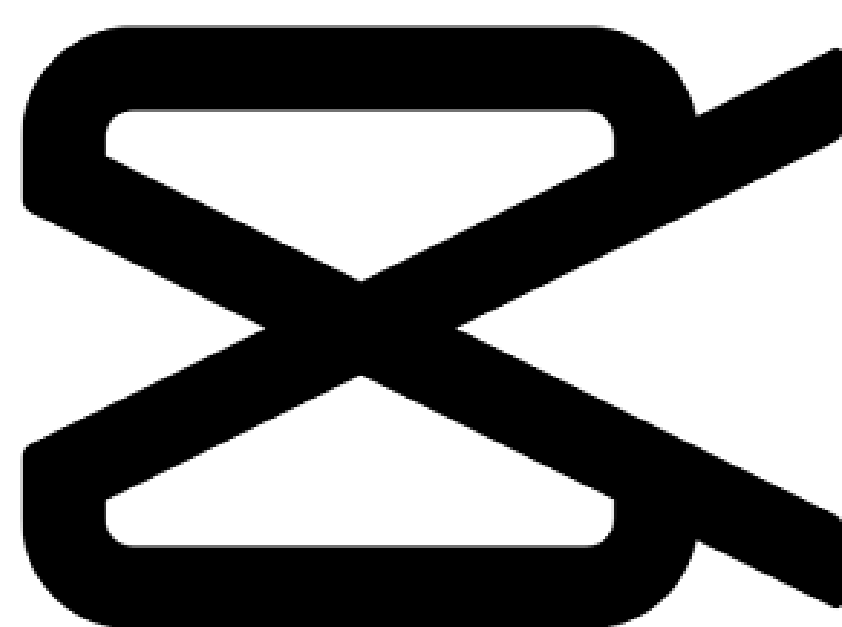
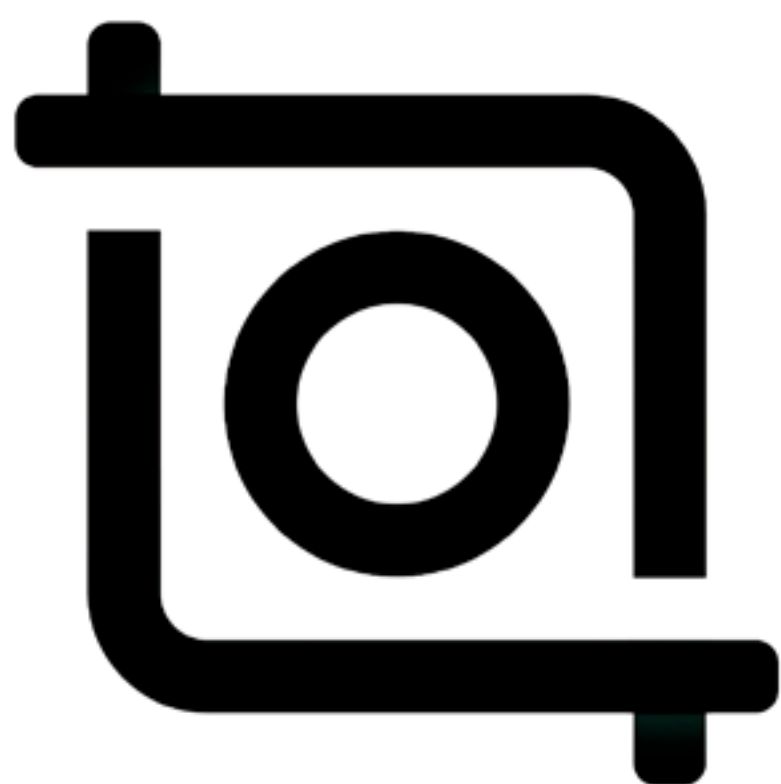




# Sumário

|   |    |
|---|----|
| 1. Introdução _____   | 3  |
| 2. Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo Inshot _____ | 5  |
| 3. Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo CapCut _____ | 12 |
| 4. Questões técnicas _____  | 19 |
| 5. Créditos e Referências _____                                     | 20 |

Descrição: Na parte superior, sobre tarja vermelha, está escrito “Sumário” em letras brancas do lado direito. Ao centro, linhas horizontais com os títulos das seções dos materiais e respectivas páginas: 1. Introdução, página 3; 2. Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo Inshot, página 5; 3. Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo CapCut, página 12; 4. Questões técnicas, página 19; 5. Créditos e referências, página 20. Na parte inferior, dois quadrados arredondados brancos na direita e na esquerda com as logos da InShot e CapCut em preto respectivamente. Atrás, três listras horizontais nas cores do logo da CAE: vermelho, laranja e azul.



# 1

## *Introdução*

Descrição: Fundo da página na cor vermelha. No alto, sobre tarja branca, o número 1 em preto no interior de círculo tracejado em vermelho, e ao lado o título “Introdução” em letras pretas. Abaixo, fora da tarja branca, texto em letras brancas.

### A LEGENDA COMO RECURSO DE ACESSIBILIDADE E INCLUSÃO

As legendas consistem em linhas de texto que acompanham diálogos e narrativas e seu maior uso ocorre na tradução de diálogos em filmes ou vídeos diversos. Normalmente, elas acompanham o vídeo em sobreposição à imagem, na zona inferior do vídeo e em cores que proporcionam um contraste adequado. Por isso, a legenda é uma ferramenta de acessibilidade e inclusão, ou seja, ela torna um diálogo, em qualquer idioma, acessível a todos, independentemente da compreensão auditiva do idioma originalmente falado e da condição desse público.

Há dois tipos de legendas: a interlinguística, habitualmente voltada para espectadores ouvintes, e a intralinguística, que, normalmente, é direcionada para pessoas surdas e com baixa audição.” (ARAÚJO; VIEIRA; MONTEIRO, 2013.)

De acordo com Guia Orientador para Acessibilidade de Produções Audiovisuais (s/d), Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE) é a tradução das falas de uma produção audiovisual em forma de texto escrito, podendo ocorrer entre duas línguas orais, entre uma língua oral e outra de sinais ou dentro da mesma língua. Por ser voltada, prioritariamente, ao público Surdo e Ensurdido, a identificação de personagens e efeitos sonoros deve ser feita sempre que necessário.

Descrição: Fundo da página na cor vermelha. O conteúdo da página é texto em letras brancas.

A seguir, sugestões de aplicativos gratuitos para legendar pelo celular e o respectivo passo a passo.

## APLICATIVOS GRATUITOS DE LEGENDA PARA CELULAR

Ambos os aplicativos que serão explicados a seguir são disponibilizados nas plataformas Android e IOS para legendar vídeos. Eles possuem as versões gratuita e paga, mas os recursos da versão gratuita já satisfazem a criação das legendas.

Além disso, oferecem a pré-visualização instantânea e, ao salvar a legenda, é possível escolher ou customizar a qualidade do vídeo.

A utilização desses aplicativos é simples e disponibilizam alguns outros recursos necessários para elaboração das legendas.

# 2

## ***Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo InShot***

1. Baixe e instale o aplicativo no seu celular.  
(clique no opção para abrir o link)

Aplicativo disponível para Android em:

**Play Store**

Aplicativo disponível para IOS em:

**App Store**

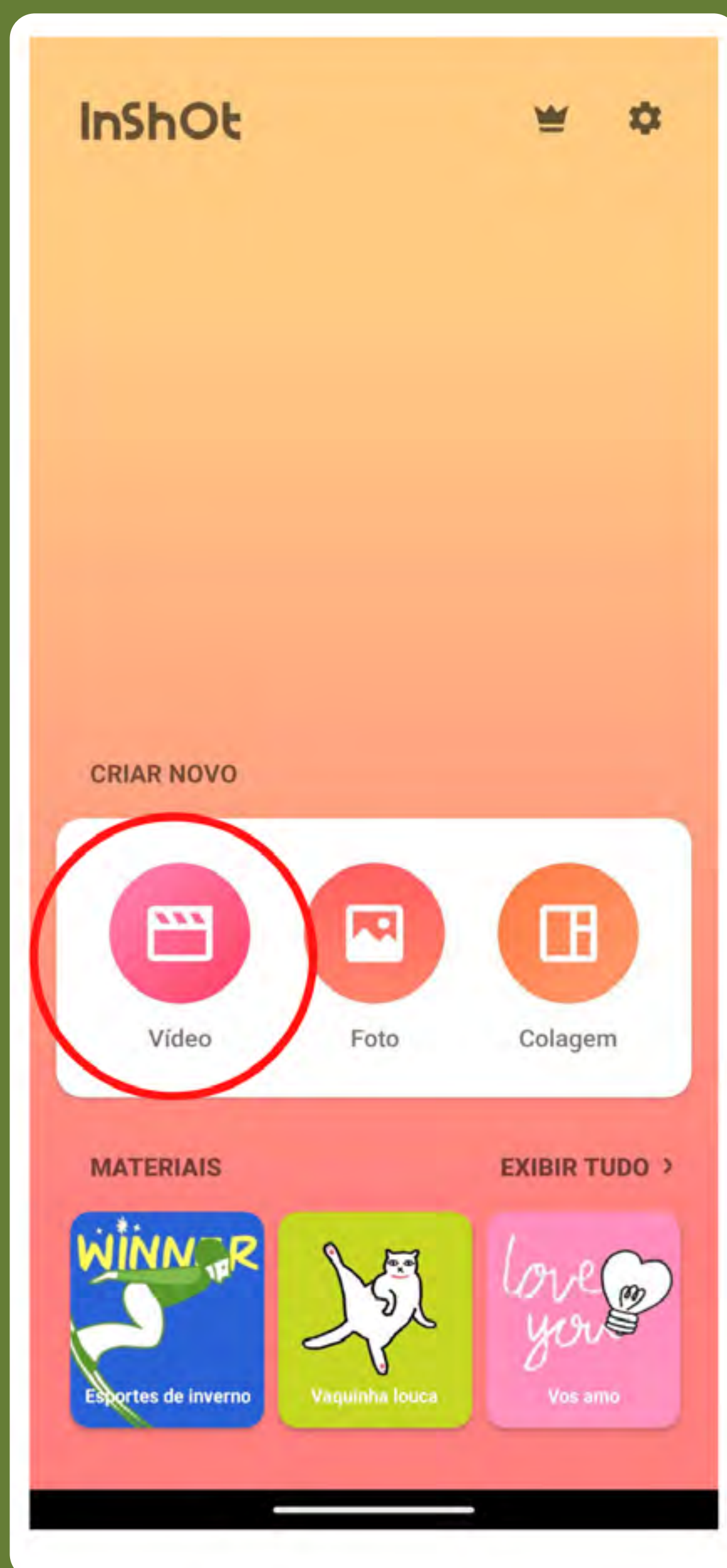


Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, sobre tarja branca, o número 2 em preto no interior de círculo tracejado em verde, e ao lado o título “Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo InShot” em letras pretas. Abaixo, fora da tarja branca, texto em letras brancas onde se lê “1. Baixe e instale o aplicativo no seu celular. (clique no opção para abrir o link) Aplicativo disponível para Android em: Play Store. Aplicativo disponível para IOS em: App Store”, Play Store e App Store estão em negrito e sublinhado em cor preta com retângulos arredondados brancos ao redor. Abaixo, tela da Play Store aberto no aplicativo “Editor de Vídeo e Foto - InShot”. Logo composta por um quadrado com bordas arredondadas nos tons degradê de rosa para o laranja. No interior, um outro quadrado menor, formado por linhas brancas. Dentro do quadrado, círculo branco.



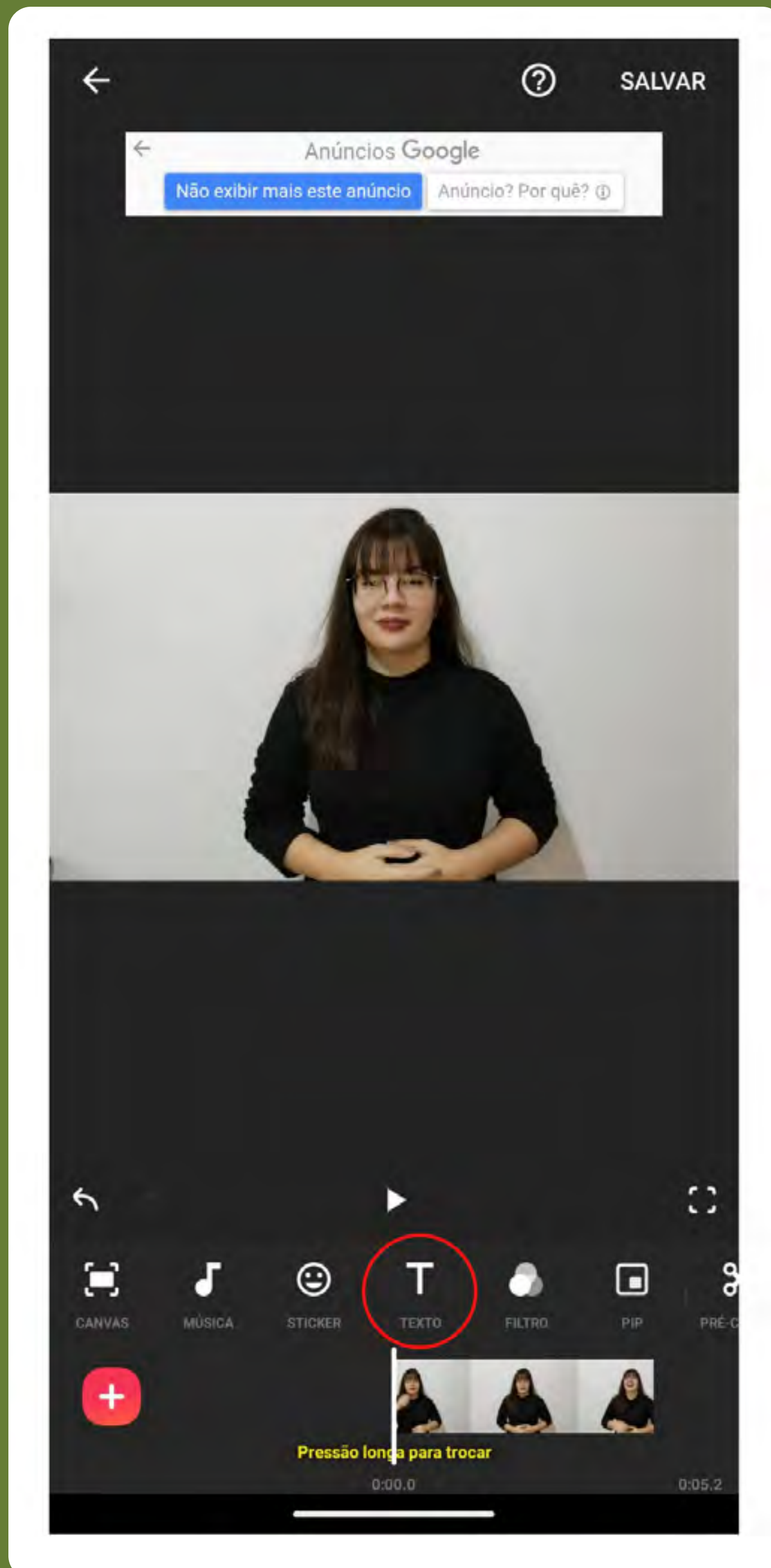
2. Abra o aplicativo e selecione a opção “Vídeo” .

- Ao clicar em “Vídeo”, você será direcionado/a para sua pasta de arquivos para que selecione o vídeo que deseja editar/legendar.



Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê “2. Abra o aplicativo e selecione a opção Vídeo. Ao clicar em Vídeo, você será direcionado/a para sua pasta de arquivos para que selecione o vídeo que deseja editar/ legendar.” Na imagem, tela inicial do aplicativo InShot. Círculo vermelho sinaliza o ícone “Vídeo”.

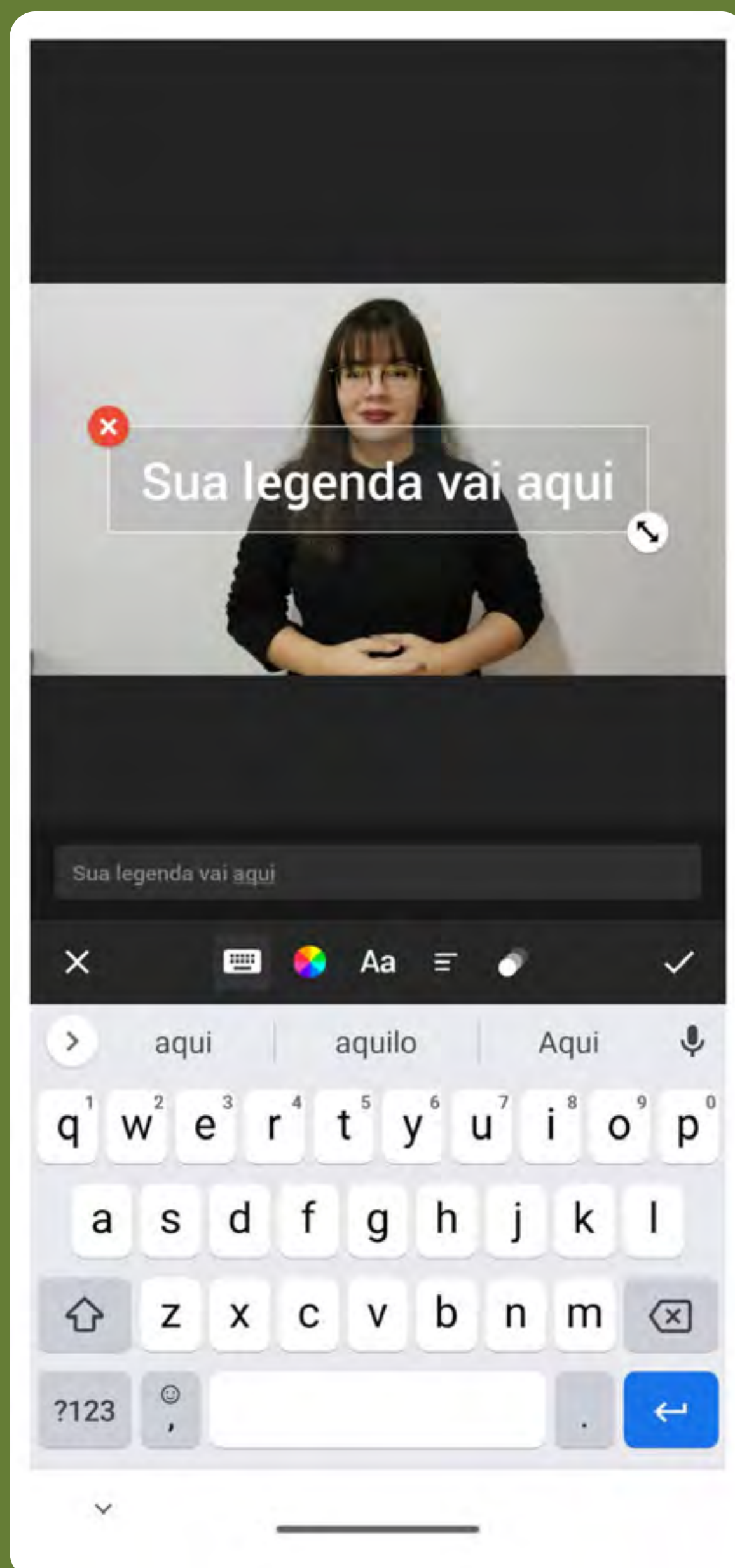
3. Após selecionar o vídeo, selecione o ícone “Texto”.



Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê “3. Após selecionar o vídeo, selecione o ícone Texto”. Abaixo, tela do aplicativo InShot após o arquivo de vídeo ser selecionado. O vídeo tem uma moça de cabelos compridos e blusa preta. Círculo vermelho sinaliza o ícone “Texto”.

4. O aplicativo irá direcionar você para o espaço de digitação. Escreva a legenda.

- O ideal é que cada trecho tenha legendas de duas ou três linhas.

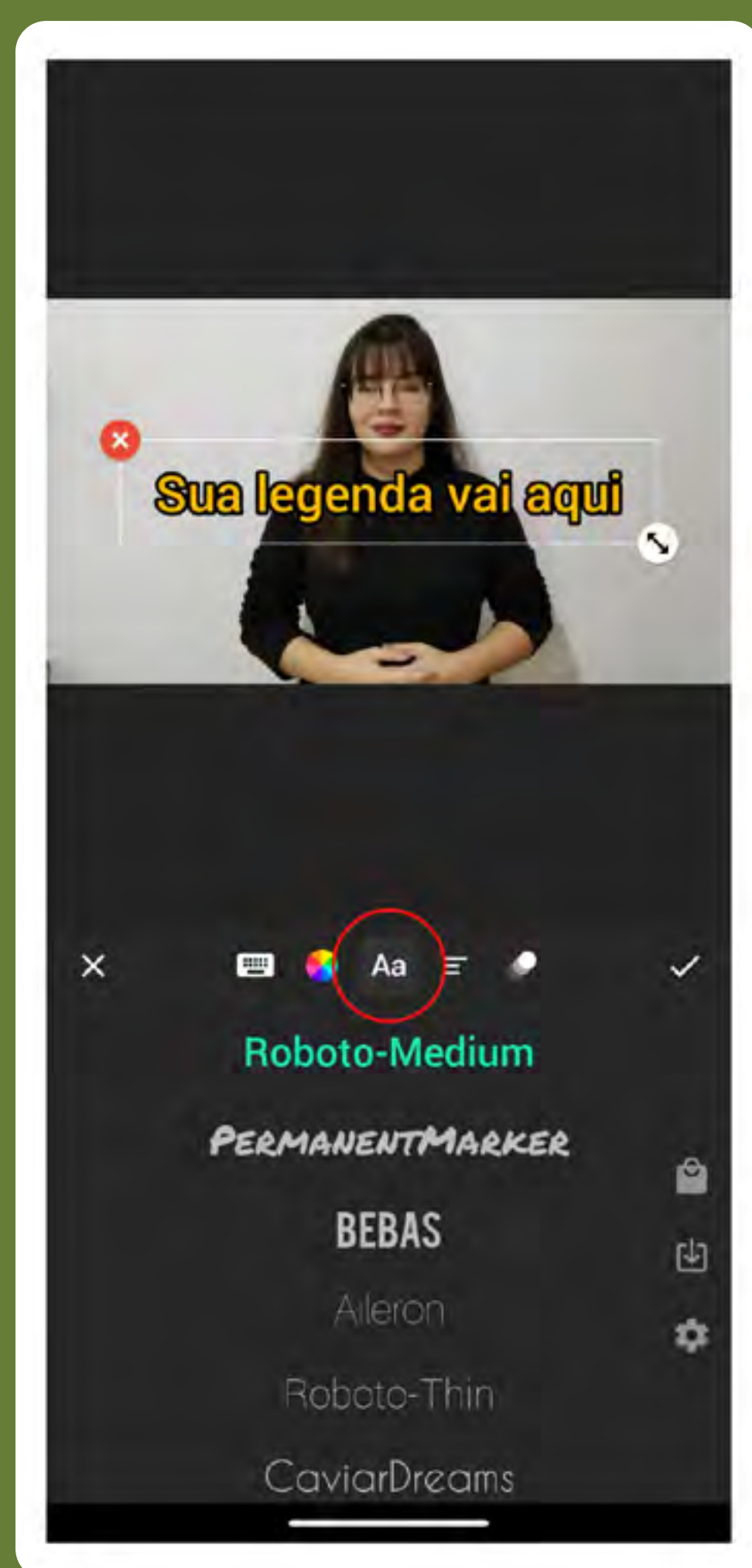
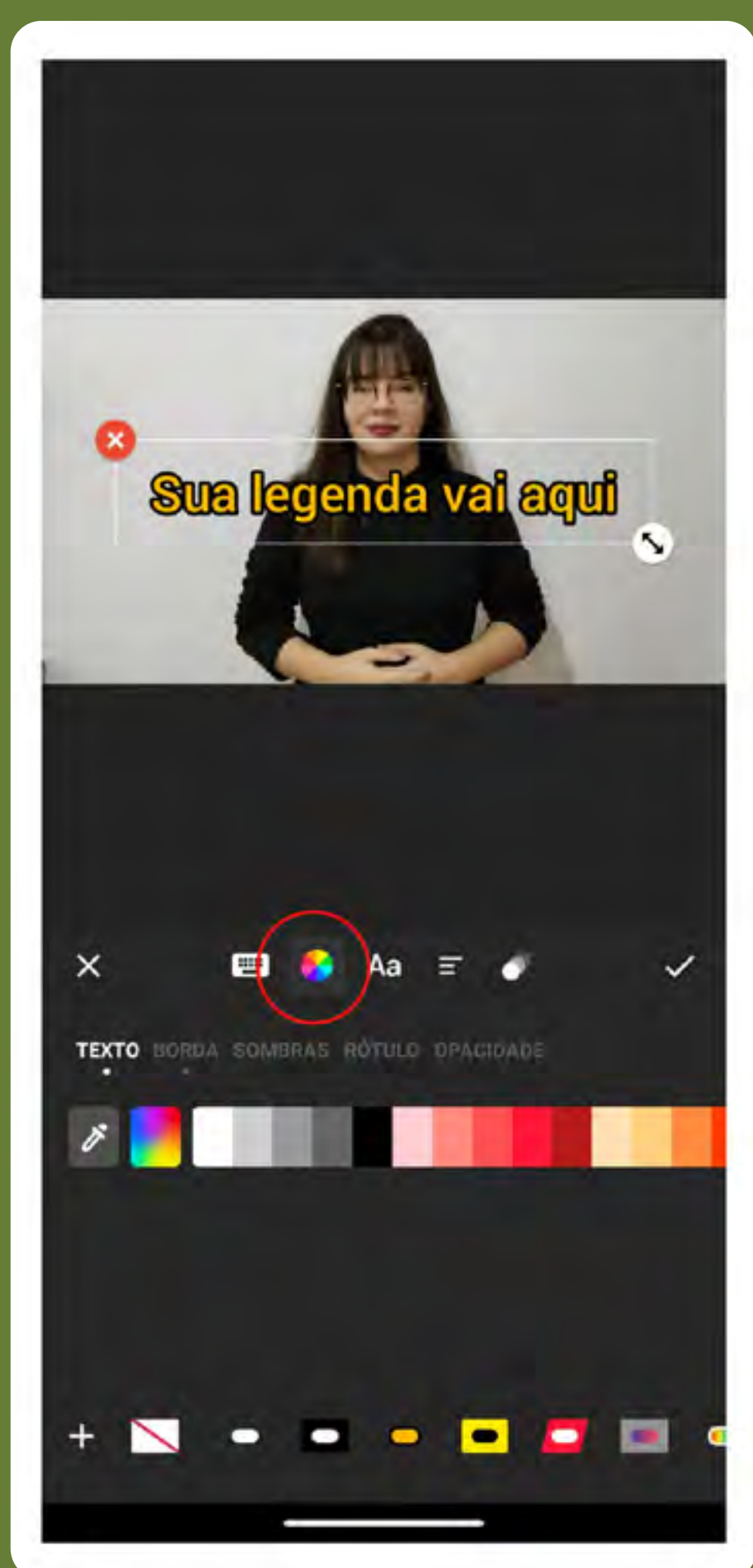


Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê "4. O aplicativo irá direcionar você para o espaço de digitação. Escreva a legenda. O ideal é que cada trecho tenha legendas de duas ou três linhas". Abaixo, tela do aplicativo InShot após o ícone "Texto" ser selecionado. A frase "Sua legenda vai aqui" está no espaço de digitação e em cima do vídeo. O vídeo da moça se repete.



5. Após digitar o texto, selecione o ícone “círculo colorido” e o ícone “Aa” (destacados na imagem abaixo) para ajustar a fonte, cor e tamanho da legenda.

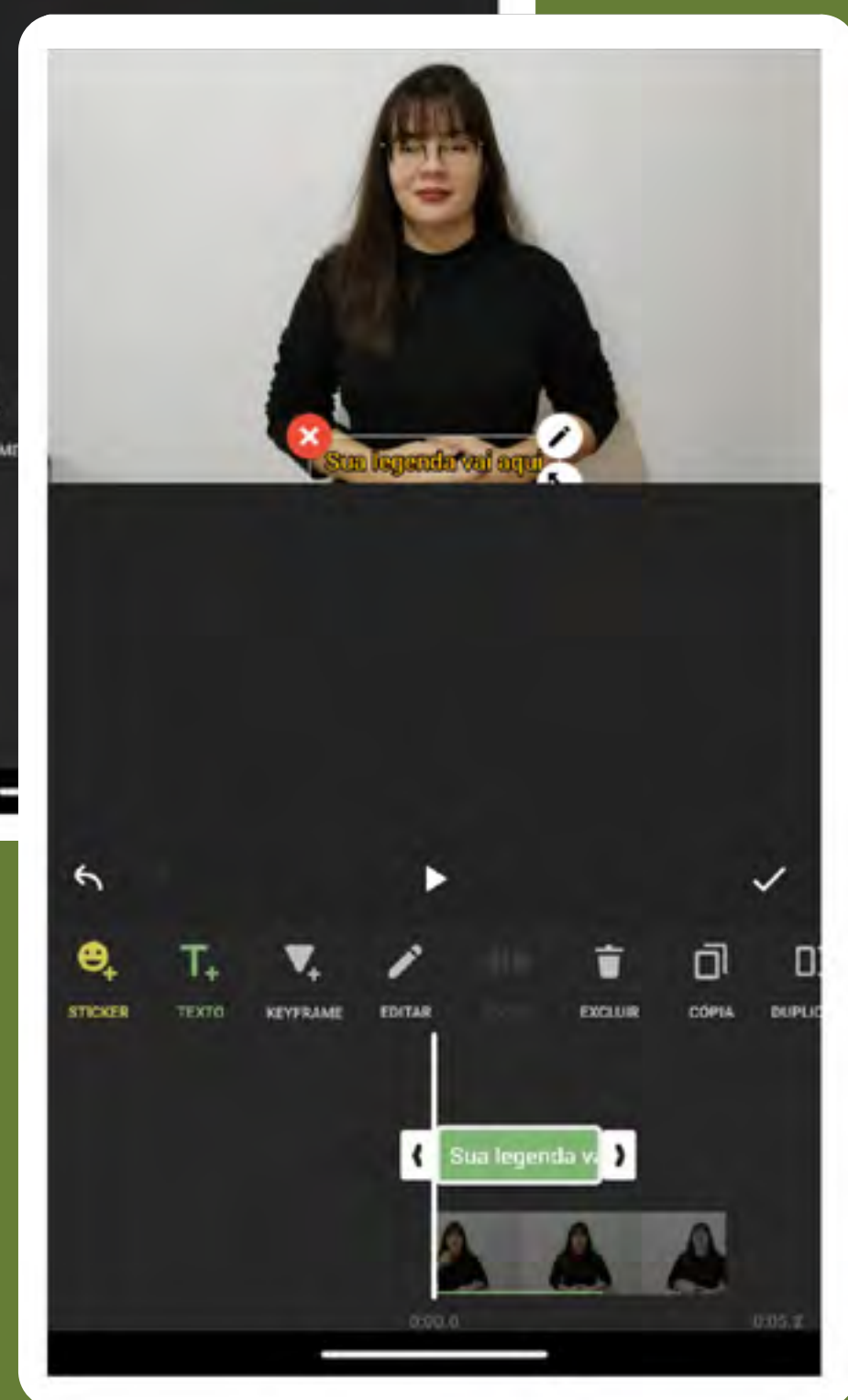
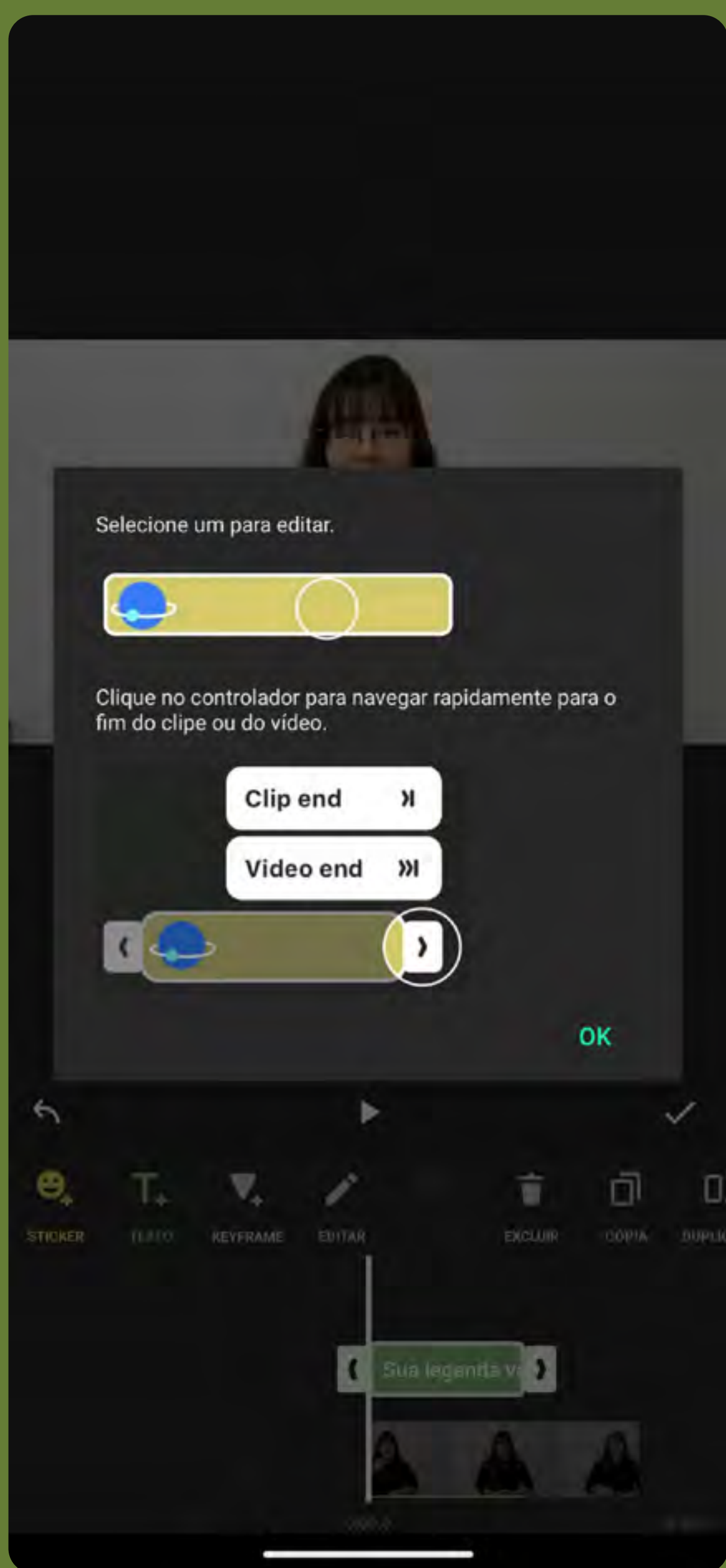
- O aplicativo oferece estilos próprios para a legenda, como por exemplo, letras brancas com contorno em preto; letras brancas com fundo preto; letras amarelas com contorno em preto; letras pretas com fundo preto. Use-os, se preferir!



Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê “5. Após digitar o texto, selecione o ícone “círculo colorido” e o ícone “Aa” (destacados na imagem abaixo) para ajustar a fonte, cor e tamanho da legenda. O aplicativo oferece estilos próprios para a legenda, como por exemplo, letras brancas com contorno em preto; letras brancas com fundo preto; letras amarelas com contorno em preto; letras pretas com fundo preto. Use-os, se preferir!”. Abaixo, duas telas do aplicativo InShot após a legenda ser digitada. O vídeo da moça se repete. Círculo vermelho sinaliza os ícones “círculo colorido” e “Aa”. Na primeira tela, são dispostas diversas cores para o texto da legenda. Na segunda tela, diversas fontes para ajustar o texto da legenda.

6. Selecionado o estilo, altere a posição e o tempo de início e de fim da legenda.

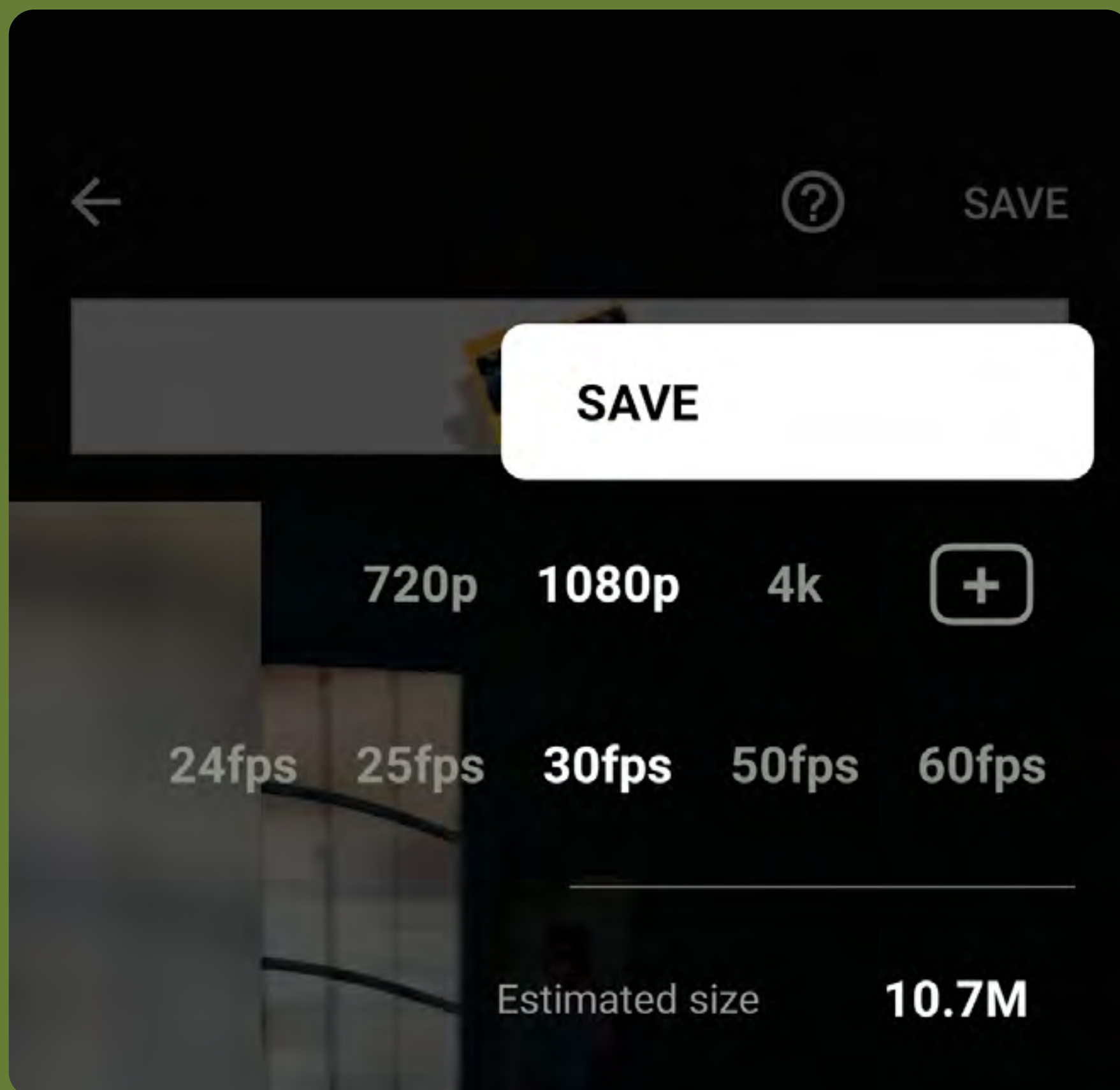
- As legendas devem ser posicionadas, preferencialmente, na base do vídeo, salvo quando ele já apresenta figuras e textos importantes nessa disposição. Nesse caso, as legendas podem ser posicionadas na parte superior do vídeo.



Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê "6. Selecionado o estilo, altere a posição e o tempo de início e de fim da legenda. As legendas devem ser posicionadas, preferencialmente, na base do vídeo, salvo quando ele já apresenta figuras e textos importantes nessa disposição. Nesse caso, as legendas podem ser posicionadas na parte superior do vídeo". Abaixo, três telas do aplicativo InShot após a legenda ser ajustada. Na primeira tela, instruções sobre ajuste do tempo de início e fim da legenda. Na segunda e terceira telas, instruções de ajuste de posição da legenda no vídeo. O vídeo da moça se repete.



7. Repita o processo até que toda a legenda seja inserida no vídeo. Ao final, clique em Salvar. Em seguida, escolha a opção de qualidade e a opção desejada para salvar ou compartilhar seu vídeo, como armazenamento em nuvem, redes sociais ou e-mail.



Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, texto em letras brancas onde se lê “7. Repita o processo até que toda a legenda seja inserida no vídeo. Ao final, clique em Salvar. Em seguida, escolha a opção de qualidade e a opção desejada para salvar ou compartilhar seu vídeo, como armazenamento em nuvem, redes sociais ou e-mail”. Abaixo, tela do aplicativo InShot após clicar em salvar. O botão salvar aparece destacado com um retângulo arredondado branco com a palavra “Salvar” em preto, abaixo as opções de qualidade 720p, 1080p, 4k e o símbolo de mais aparecem. Abaixo da qualidade, as opções 24fps, 25fps, 30fps, 50 fps e 60fps para fluidez do vídeo aparecem também.

# 3

## *Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo CapCut*

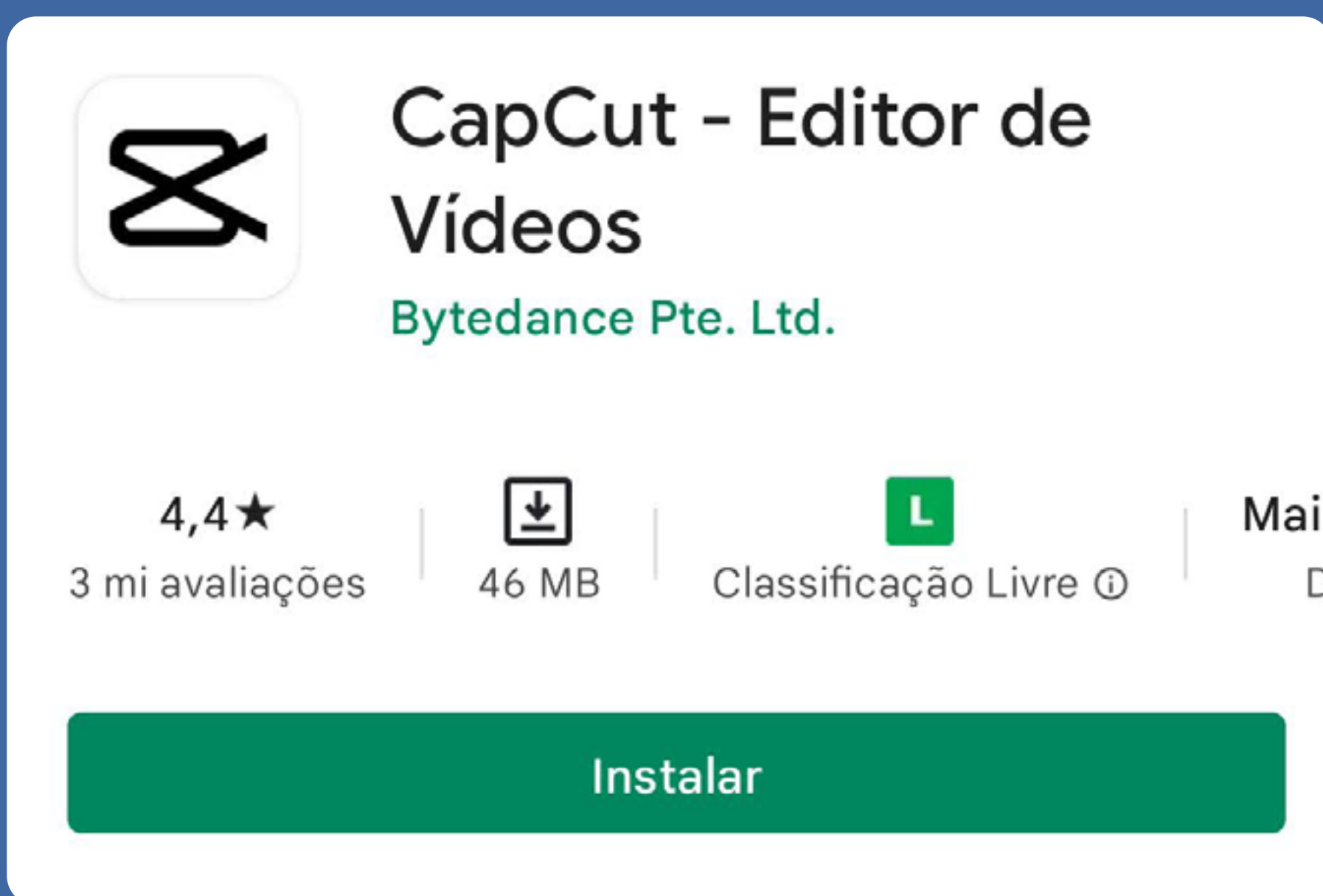
1. Baixe e instale o aplicativo no seu celular.  
(clique no opção para abrir o link)

Aplicativo disponível para Android em:

[Play Store](#)

Aplicativo disponível para IOS em:

[App Store](#)

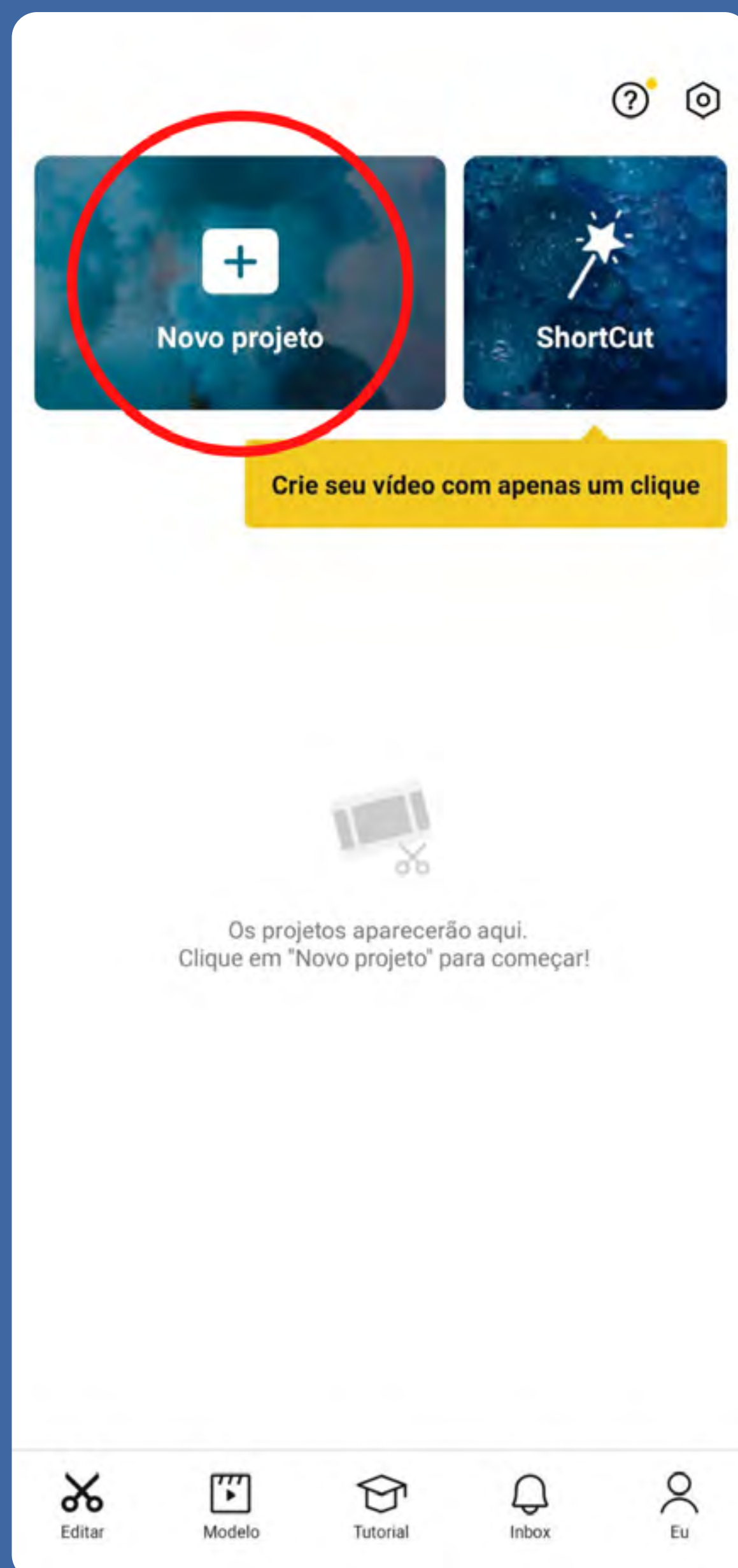


Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto, sobre tarja branca, o número 3 em preto no interior de círculo tracejado em azul, e ao lado o título "Passo a passo para legendar vídeos com o aplicativo CapCut". Abaixo, fora da tarja branca, está escrito em letras brancas o item de instrução: "1. Abaix e instale o aplicativo no seu celular. (clique no opção para abrir o link) Aplicativo disponível para Android em: Play Store. Aplicativo disponível para IOS em: [App Store](#)". Abaixo, tela da Play Store aberto no aplicativo "CapCut - Editor de Vídeos". Logo composta por traços pretos, paralelos e cruzados, sobre fundo branco.



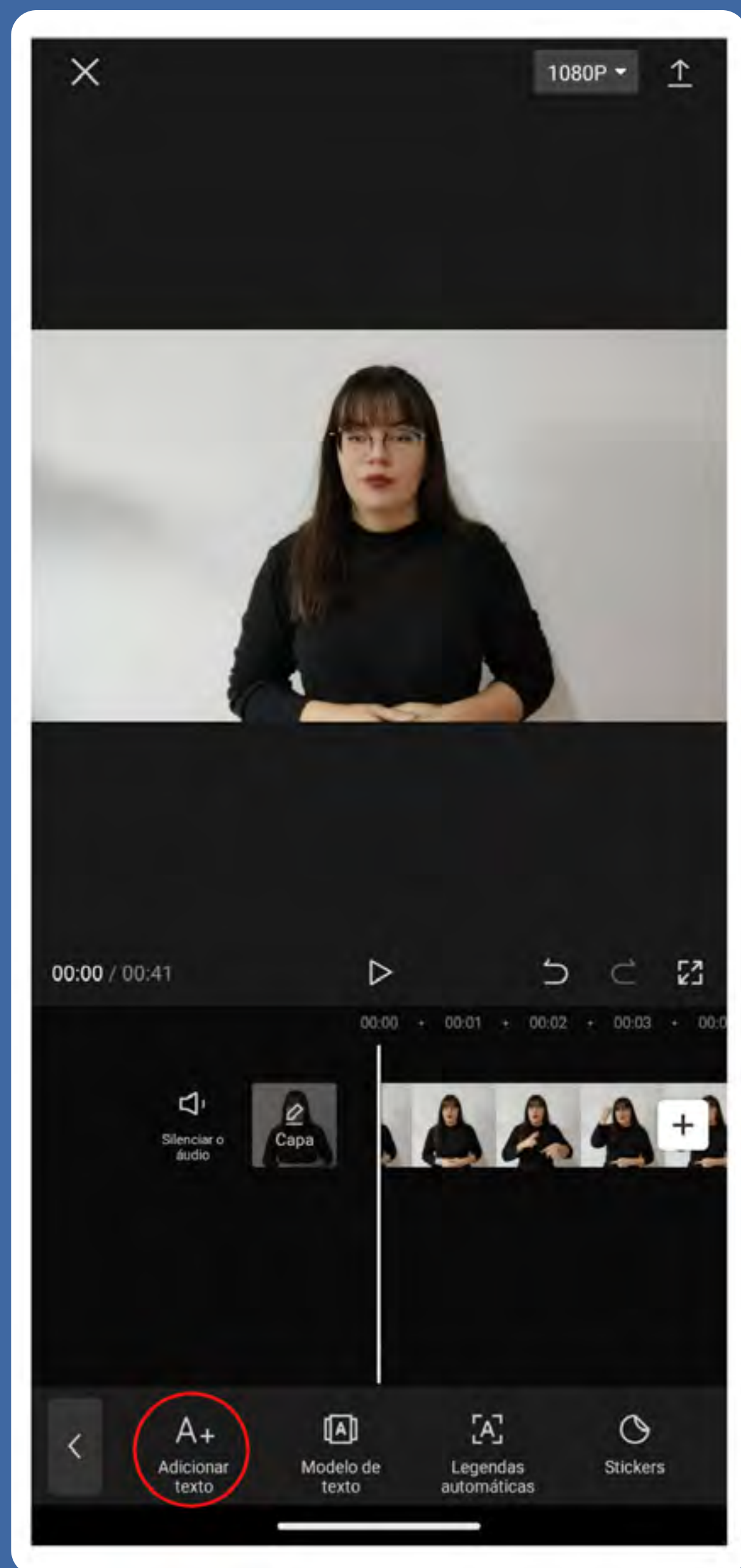
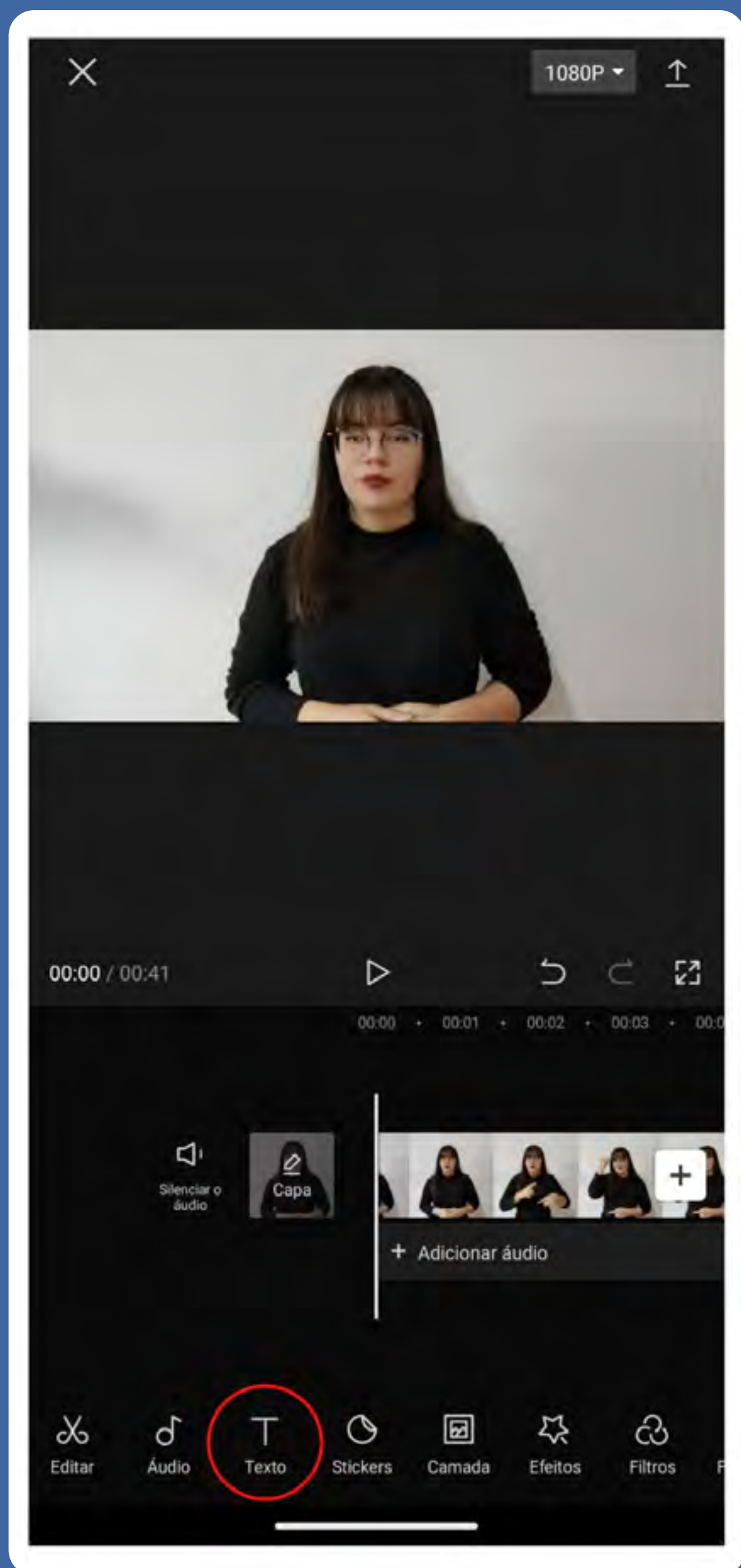
## 2. Abra o aplicativo e selecione a opção “Novo Projeto”.

- Ao clicar em “Novo Projeto”, você será direcionado/a para sua pasta de arquivos para que selecione o vídeo que deseja editar/legendar.



Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto da página, está escrito em letras brancas a instrução: “2. Abra o aplicativo e selecione a opção “Novo Projeto”. Ao clicar em Novo Projeto, você será direcionado/a para sua pasta de arquivos para que selecione o vídeo que deseja editar/legendar”. Abaixo, tela inicial do aplicativo CapCut. Círculo vermelho sinaliza o ícone “Novo Projeto”.

3. Após selecionar o vídeo, selecione o ícone “Texto” e logo em seguida “Adicionar texto”.

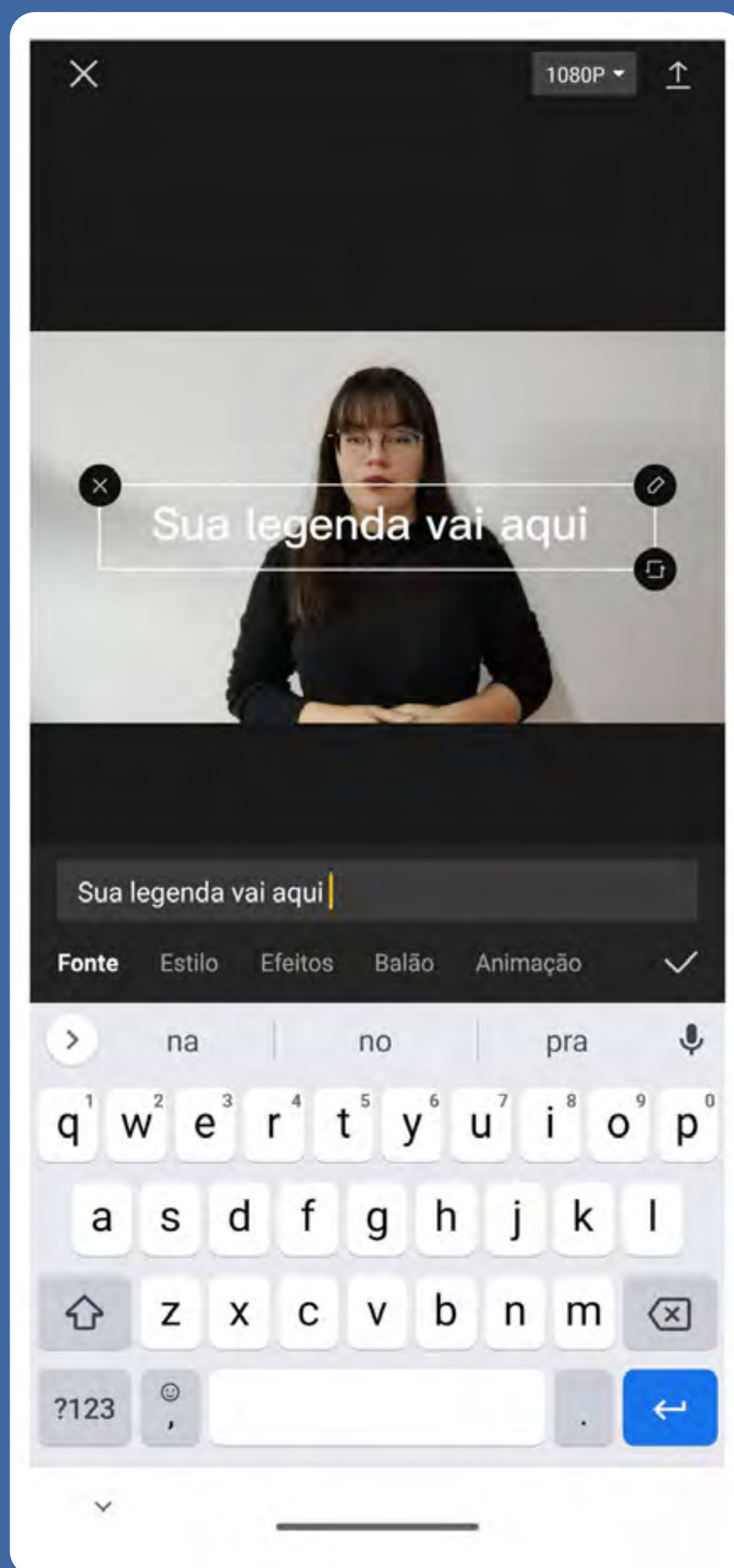


Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto da página, está escrito em letras brancas a instrução: “3. Após selecionar o vídeo, selecione o ícone “Texto”. Abaixo, tela do aplicativo CapCut após o arquivo de vídeo ser selecionado. O vídeo tem uma moça de cabelos compridos e blusa preta. Círculo vermelho sinaliza o ícone “Texto”. A outra tela possui um círculo vermelho sobre a opção “Adicionar texto”. O vídeo da moça se repete.



4. O aplicativo irá direcionar você para o espaço de digitação. Escreva a legenda.

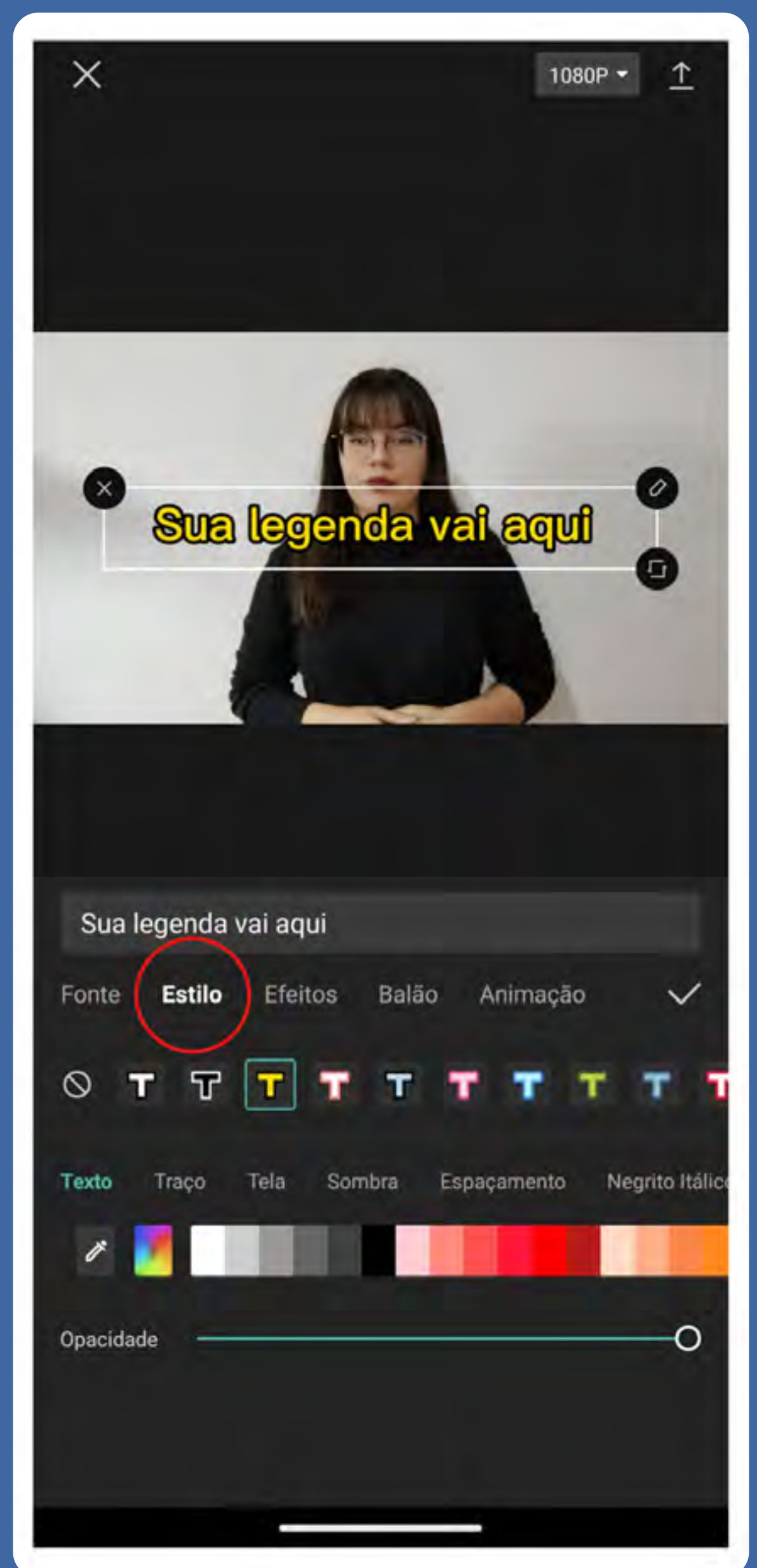
- O ideal é que cada trecho tenha legendas de duas ou três linhas.



Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto da página, está escrito em letras brancas a instrução: “4. O aplicativo irá direcionar você para o espaço de digitação. Escreva a legenda. O ideal é que cada trecho tenha legendas de duas ou três linhas”. Abaixo, tela do aplicativo CapCut após o ícone “Adicionar texto” ser selecionado. A frase “Sua legenda vai aqui” está no espaço de digitação e em cima do vídeo. O vídeo da moça se repete.

5. Após digitar o texto, selecione os ícones “Fonte” e “Estilo” (destacados na imagem abaixo) para ajustar a fonte, cor e tamanho da legenda.

- O aplicativo oferece estilos próprios para a legenda, como por exemplo, letras brancas com contorno em preto; letras pretas com contorno em branco; e letras amarelas com contorno em preto. Use-os, se preferir!

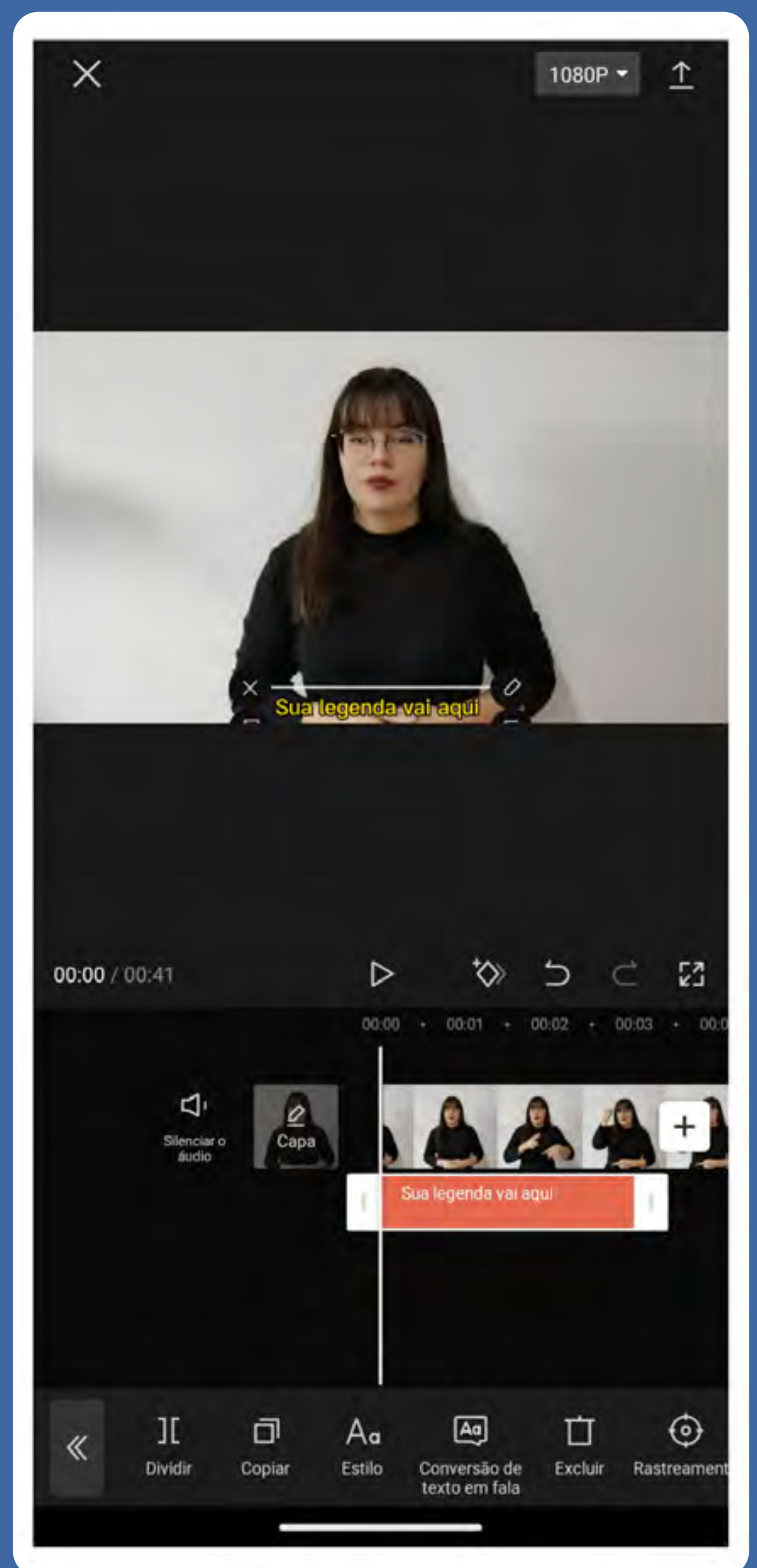
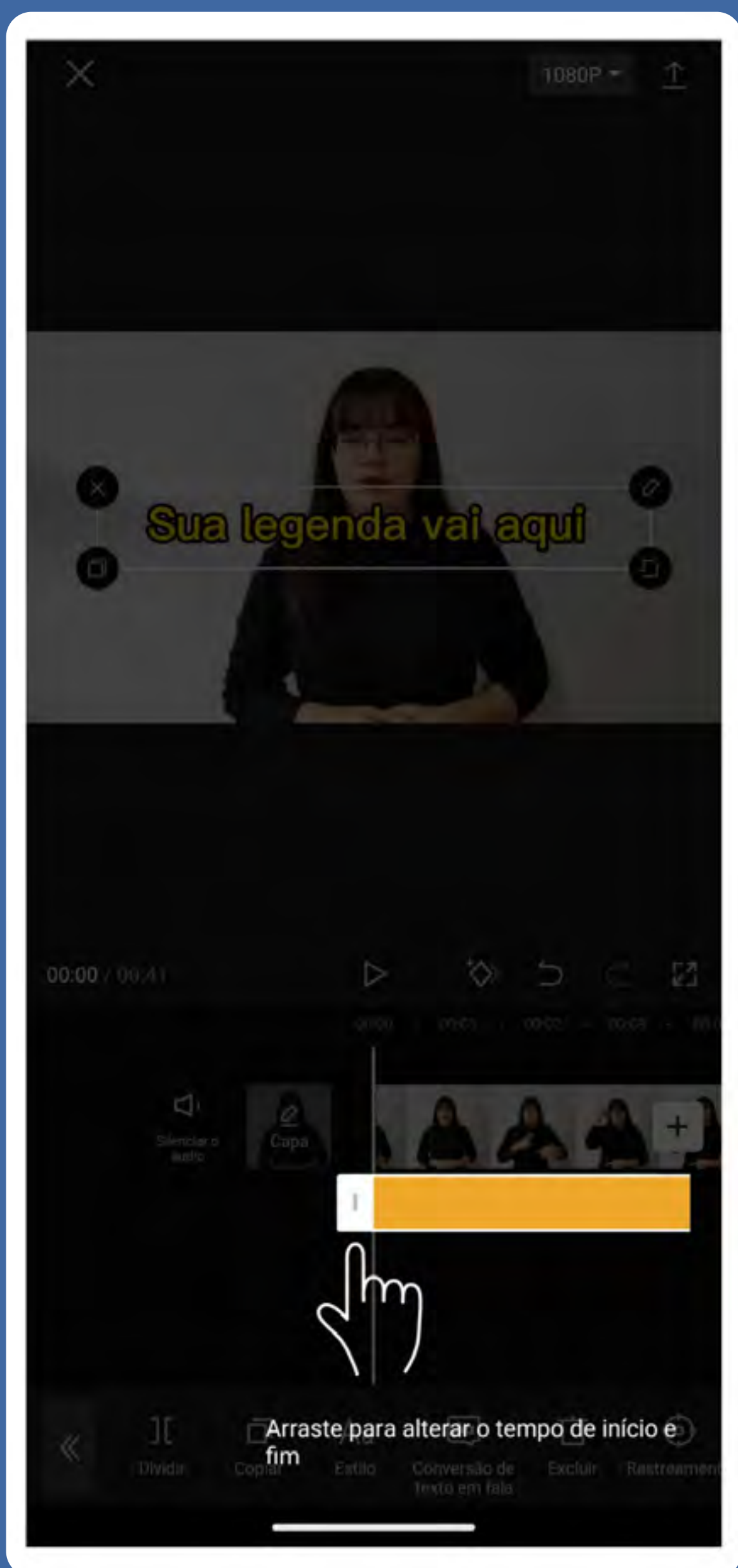


Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto da página, está escrito em letras brancas a instrução: “5. Após digitar o texto, selecione os ícones “Fonte” e “Estilo” (destacados na imagem abaixo) para ajustar a fonte, cor e tamanho da legenda. O aplicativo oferece estilos próprios para a legenda, como por exemplo, letras brancas com contorno em preto; letras pretas com contorno em branco; e letras amarelas com contorno em preto. Use-os, se preferir!”. Abaixo, duas telas do aplicativo CapCut após a legenda ser digitada. O vídeo da moça se repete. Círculo vermelho sinaliza os ícones “Fonte” e “Estilo”. Na primeira tela, são dispostas diversas fontes para o texto da legenda. Na segunda tela, diversas cores para ajustar o texto da legenda.



6. Selecionado o estilo, altere a posição e o tempo de início e de fim da legenda.

- As legendas devem ser posicionadas, preferencialmente, na base do vídeo, salvo exceto quando ele já apresenta figuras e textos importantes nessa disposição. Nesse caso, as legendas podem ser posicionadas na parte superior do vídeo.



Descrição: Fundo da página na cor azul. No alto da página, está escrito em letras brancas a instrução: “6. Selecionado o estilo, altere a posição e o tempo de início e de fim da legenda. As legendas devem ser posicionadas, preferencialmente, na base do vídeo, salvo exceto quando ele já apresenta figuras e textos importantes nessa disposição. Nesse caso, as legendas podem ser posicionadas na parte superior do vídeo”. Abaixo, duas telas do aplicativo CapCut após a legenda ser ajustada. Na primeira tela, instruções sobre ajuste do tempo de início e fim da legenda. Na segunda tela, instruções de ajuste de posição da legenda no vídeo. O vídeo da moça se repete.

Descrição: Fundo da página na cor azul. O conteúdo da página é texto em letras brancas.

7. Repita o processo até que toda a legenda seja inserida no vídeo. Ao final, clique em Salvar.

Em seguida, escolha a opção de qualidade e a opção desejada para salvar ou compartilhar seu vídeo, como armazenamento em nuvem, redes sociais ou e-mail.

- Observações:

Há outras opções que podem ser úteis, como recortar ou acelerar o vídeo. Selecionando-as, o próprio aplicativo determina os comandos. Basta segui-los.



# 4

## Questões técnicas

Descrição: Fundo da página na cor vermelha. No alto, sobre tarja branca, o número 4 em preto no interior de círculo tracejado em vermelho, e ao lado o título “Questões técnicas”. Logo abaixo, texto escrito em letras brancas.

- Para os ouvintes, uma legenda deve ter no máximo duas linhas, ter um número de caracteres compatíveis com a velocidade de leitura do espectador, estar normalmente no centro da tela e ser exibida em bloco.
- Para os surdos e ensurdecidos, as legendas não seguem esse padrão. Ela, algumas vezes, é exibida, em três linhas ou mais, com uma densidade lexical que não permite que o espectador tenha tempo de harmonizar imagens e legenda, as quais também trazem a tradução do áudio e a identificação do falante.
- A legenda de vídeos ajuda no acesso não só de pessoas surdas oralizadas, mas também de ouvintes que por algum motivo não podem escutar o áudio da mensagem e recorrem à legenda para se informar.
- Diferença entre surdos oralizados e não oralizados: alguns são alfabetizados em português e outros em Libras.



## **Créditos e Referências**

Descrição: Fundo da página na cor verde. No alto, sobre tarja branca, o número 5 em preto no interior de círculo tracejado em verde, e ao lado o título “Créditos e Referências” em letras pretas. Abaixo, fora da tarja branca, texto escrito em letras brancas com um link em letra preta sublinhado.

Produzidos por:

Ana Cláudia Linhares, Anna Carolina Momm e  
Luan Mendes dos Santos

Audiodescrição:

Anna Carolina Momm e revisão de Vivian Ferreira Dias

Imagem da capa:

Mobile business photo created by jannoon028 - freepik.com

ARAÚJO, V.L. S.;VIEIRA, P.A.;MONTEIRO, S. M.M.. Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): um estudo de recepção com surdos da região sudeste. TradTerm, v.22, 2013:283-302. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/69132/71589>. (07/11/2021)